

Монгольско-российско-немецкий словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
М77

М77 Монгольско-российско-немецкий словарь / – М.: Книга по Требованию, 2021. – 628 с.

ISBN 978-5-518-08518-3

ISBN 978-5-518-08518-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССИЙСКОМУ

И ПР. И ПР. И ПР.

ВСЕСЕРДЕНШЕЕ ПРИНОШЕНИЕ

ВЕРНОЮДАЩАГО

ЯКОВА ШМИДТА.

VORREDE.

Bei der Herausgabe meiner Grammatik der Mongolischen Sprache vor vier Jahren äusserte ich die Hoffnung, bald ein Wörterbuch dieser Sprache folgen lassen zu können; es macht mir besondere Freude, diese Hoffnung jetzt verwirklicht und mein Versprechen gelöst zu sehen, indem nun erst von der Grammatik ein fruchtbarer Gebrauch gemacht werden kann, und durch mein zum Schluss geführtes Unternehmen ein grosser Theil der dem Studium der Sprache entgegenstehenden Schwierigkeiten weggeräumt ist.

Es lag nicht in meinem Plan, ein den ganzen Mongolischen Sprachschatz umfassendes Wörterbuch herauszugeben; auf das Bedürfniss der Gegenwart Rücksicht nehmend beschränkte ich mich auf eine Auswahl der nöthigsten und gebräuchlichsten Wörter und Wortformen, die als tüchtige Grundlage für den Unterricht sowohl als für das Selbststudium hinreichen möchten, bis mit der Zeit die erweiterte Kenntniss dieser bis jetzt noch ziemlich unbeachtet gelassenen Sprache einen grössern Umfang von Hilfsmitteln erforderlich machen sollte. Mein ursprünglicher, der KAISERLICHEN Akademie der Wissenschaften vorgelegter und von ihr ge-

ПРЕДИСЛОВІЕ.

При изданіи моей Грамматики Монгольскаго языка четыре года тому назадъ я изъявилъ надежду напечатать вскорѣ также словарь сего языка; къ особенному моему удовольствію я вижу теперь надежду сію сбывшеюся и обѣщаніе мое исполненнымъ; ибо опытный, по усмотренію, подлежащимъ трудомъ большей части предпріимчивъ, затруднившихъ изученіе сего языка, можно будетъ извлечь и изъ Грамматики гораздо большую практическую пользу.

Я не имѣлъ въ виду составить Словарь, вполне объемлющій все сокровище Монгольскаго языка; а соображаясь съ настоящею потребностью, ограничился только выборомъ нужнѣйшихъ и употребительнѣйшихъ словъ и оборотовъ, которые могли бы служить порядочною основою учащимся, пока со временемъ болѣе развѣвшееся познаніе сего доселѣ еще малоуваженнаго языка не потребуетъ обширнѣйшихъ пособій. Въ первоначальномъ планѣ моемъ, одобренномъ Императорскою Академіею Наукъ, я обѣщалъ только со-

nehmungter, Plan verhiess blos eine Sammlung von ungefähr zehntausend Wörtern; während der Bearbeitung des Wörterbuches fand sich indess noch manches der Aufnahme werthe Wort, so dass am Ende die Zahl auf mehr denn dreizehntausend angewachsen ist.

Es ist also dieses Wörterbuch als ein Anfang, als eine Grundlage zu einer, der reifern Zukunft überlassenen und ihr vorbehaltenen, Sammlung des Mongolischen Sprachschatzes zu betrachten; einer Zukunft, die man um so mehr sich als nicht sehr fern vorzustellen berechtigt ist, da man gegründete Hoffnung hegen darf, dass das wissenschaftliche Studium der Mongolischen Sprache nicht mit mir zu Grabe gehen werde, indem zwei junge Gelehrte, die Herren KOVALEVSKY und POPOV, sich mit Eifer und ausgezeichnetem Erfolge diesem Studium gewidmet haben und jetzt als akademische Lehrer bei der Universität Kasan einen vielversprechenden Wirkungskreis einnehmen.

Eigene Wörterbücher ihrer Sprache besitzen die Mongolen so wenig als irgend etwas, das den Namen „Grammatik“ verdiente; wohl aber haben die Kaiser der jetzt in China herrschenden Dynastie, und unter ihnen namentlich *Kanghi*, dem Sprachstudium mächtigen Vorschub geleistet und sich durch ausführliche und werthvolle Wörtersammlungen aus den Sprachen der bedeutendsten, ihrem Scepter unterworfenen, Völker unvergängliche Verdienste erworben. Der auf Befehl des Kaisers *Kanghi* verfasste Mandschaisch-Mongolische Wörterspiegel enthält, mit den in späterer Zeit unter *Kianlung* hinzugekommenen Ergänzungen, über sechszehntausend Wörter, von denen aber, da sie nicht alphabetisch sondern nach den Materien geordnet sind, nicht nur viele, einer mehrfachen Deutung fähigen, je nach ihrem jedesmaligen Sinn in den verschiedenen Abtheilungen wiederkehren, sondern es findet sich auch

branie около десяти тысячъ словъ; во время обработки Лексикона встрѣнилось еще довольно рѣченій, заслуживавшихъ войти въ составъ его, такъ что подъ конецъ число ихъ возрасло до тринадцатипысячъ съ лишнимъ.

И такъ словарь сей должно считать какъ бы началомъ и основаніемъ другого подробнѣшаго лексикона, коего вышюление предоставлено будущему времени; и мы въ правѣ ожидать, что время сіе не такъ удалено: ибо если надежда, что систематическое изученіе Монгольскаго языка не пресѣчется моею смертію, съ тѣхъ поръ какъ два молодые Русскіе ученые, Гг. *Ковалевскій* и *Поповъ* съ ревностію и отличными успѣхомъ посвящили себя сему предмету и, уже занявъ по оному кафедре при Казанскомъ Университетѣ, общають принесши немаловажную пользу.

Монголы не обладаютъ ни особыми словарями, ниже Грамматикою своего языка; однако Императоры нынѣ царствующей въ Китай династїи и между ними особенно *Канги*, много сдѣлали въ пользу языкоученія и приобрѣли себѣ неопъеваемые заслуги издаваніемъ подробныхъ и полезныхъ сборниковъ словъ изъ нарѣчій важнѣйшихъ подвластныхъ ихъ скипетру народовъ. Составленное по повелѣнію Императора *Канги* Манджурско-Монгольское зеркало словъ, вмѣстѣ съ вышедшими въ послѣдствїи при *Канлунгъ* пополненїями содержитъ въ себѣ болѣе шестнадцатипысячъ словъ; но какъ они расположены не по алфавиту, а по порядку предметовъ, по не только многія слова, подверженныя различному шлокованію повпорядку, смотря по ихъ значенію, въ разныхъ отдѣлахъ; но часто даже одно и шло-

häufig ein und dasselbe Wort unter verschiedener grammatischer Form, z. B. die Verba im Präsens und im Präteritum, verdoppelt und dadurch eine völlig nutzlose Vermehrung der Wörterzahl herbeigeführt; Ferner sind in dem Wörterspiegel eine Menge solcher Wörter und Benennungen aufgenommen, die der Mongolischen Sprache wenig oder gar nicht angehören und ihr einstweiliges Daseyn blus der Chinesischen Verfassung, dem Chinesischen Ceremonial u. s. w. verdanken; und endlich sind nicht nur alle grammatische Partikeln — was leicht entschuldigt werden kann und nicht ganz ohne Nutzen ist — sondern auch alle denkbare Empfindungswörter und Ausrufungen, alle Töne, Schalle, Halle und Geräusche der organischen und unorganischen Natur, des Schreiens, Brüllens, Krächzens, Pfeifens, des Fallens, Schlagens, Reissens, Brechens, Knallens, Platzens u. s. w. als einzelne Wörter versinnlicht dargestellt, obgleich, wie in andern Sprachen, an allgemein gebräuchlichen und verständlichen Ausdrücken für alles dieses kein Mangel ist. Dagegen findet man in den Schriften der Mongolen, vornehmlich in den zahlreichen buddhaistischen Religionsbüchern, eine sehr bedeutende Anzahl ächter und eigenthümlicher Wörter der Sprache, die man im Wörterspiegel vergeblich suchen würde. Sie sind deswegen übergangen, weil die Redaktoren des Wörterspiegels bei der Abfassung desselben hauptsächlich den Chinesischen Sclendrian vor Augen hatten und der ältern National-Literatur der Mongolen zu wenig Aufmerksamkeit schenkten; daher ihre Arbeit nur zu oft in das Triviale oder ganz Gemeine streift und dem höhern Begriffe von Sprachforschung und Sprachbearbeitung durchaus nicht genügen kann. Dass ein solches Werk nicht blus abgeschrieben werden darf, sondern nur mit der sorgfältigsten kritischen Sichtung benutzt werden kann, liegt am Tage.

же слово попадаетъ вдвойнѣ подѣ разными грамматическими формами, какъ на пр: глаголы въ настоящемъ и прошедшемъ времени, что было по необходимости причиною излишняго и бесполезнаго размноженія словъ. Далѣе въ зеркаль включено множество такихъ наименованій, которые мало или вовсе не принадлежатъ къ Монгольскому языку и обязаны временнымъ своимъ бытіемъ только Китайскому управленію, Китайскому церемониалу и пр; и наконецъ не только всѣ грамматическія частицы, — что еще можно было извинить и имѣть даже свою пользу — но и всевозможныя междометія и восклицанія, всѣ звуки, гулы, клики, — всякій шумъ орчанческой и неорганической природы, какъ по: кричанія, рева, хрхлянія, свиста, паденія, удара, распорженія, разламыванія, щелканія, пресканія, и т. п. представлены въ видѣ отдѣльныхъ словъ, хотя для всего этого, какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, имѣются особыя общепотребительныя и понятныя выраженія. Съ другой стороны въ сочиненіяхъ Монголовъ, и особенно въ многочисленныхъ книгахъ по части Буддистической религіи, попадаетъ не маловажное число свойственныхъ языку коренныхъ словъ, которыхъ мы тщетно спали бы искать въ зеркаль. Они опущены по той причинѣ, что редакторы, довольствуясь при составленіи онаго преимущественно Китайскимъ обиходомъ словъ, не обратили надлежащаго вниманія на древнюю народную литературу Монголовъ: отъ чего прудъ ихъ, часто опазывался низкими и самыми плохадными выраженіями, опудь не можетъ удовлетворить высшему мнѣнію о языкоученіи. Само собою явствуетъ, что подобное твореніе не лзя было списать просто, а надлежало подвергнуть спроджайшему критическому разбору.

Dieser Mängel ungeachtet ist das erwähnte Werk, bei verständigem Gebrauche desselben, für eine zu veranstaltende Wörtersammlung unentbehrlich. Es enthält einen Schatz von Wörtern, Ausdrücken und Benennungen, die das praktische Volksleben, die Zustände, Bedürfnisse und die thätige Wirksamkeit der Gesellschaft vom höchsten bis zum niedrigsten Standpunkte charakteristisch darstellen. Die Namen der innern und äussern Theile und Gliedmassen der Menschen und Thiere, sowie die ihrer übrigen Eigenthümlichkeiten und ihrer Krankheiten, ferner die der einzelnen Gegenstände der Naturreiche, vorzüglich des Thier- und Gewächsreiches, sind im Wörterspiegel gleichfalls mit Ausführlichkeit und anscheinender Genauigkeit erwähnt. Von erstem, dem Thierreiche, finden wir ausser den Gattungs- und Geschlechtsnamen der Hausthiere, auch die der wilden vierfüssigen Thiere, der Vögel, der See- und Flussfische und der Insekten; von letzterem die Namen der Gräser, Pflanzen, Gestrünche, Bäume und ihrer Früchte. Nur schade, dass ein grosser Theil dieser naturhistorischen Gegenstände, aus Unbekanntschaft oder Unsicherheit ihrer wahren Bedeutung, fürs erste unübersetzt bleiben muss, indem die beigelegte höchst ungenügende Erklärung auch den besten Zoologen oder Botaniker in Ungewissheit lässt; wozu noch kommt, dass mehrere dieser Gegenstände, die den Mongolen schwerlich bekannt seyn können, mit willkührlichen, fremdartigen Namen belegt sind.

Demnach bildet nun zwar eine zweckmässige Auswahl des Inhalts des Wörterspiegels gewissermassen die Basis oder den Stamm meiner Sammlung, es hat dieselbe indess auch eine sehr beträchtliche Menge Wörter aufzuweisen, die ich aus Mongolischen Werken ver-

Однако не взвѣря на всѣ сіи недостатки поманутое твореніе, при благоразумномъ употребленіи, необходимо для всякаго Монгольскаго Лексиколога. Оно заключаетъ въ себѣ сокровище словъ, выраженій и наименованій, обозначающихъ липейскій бытъ народа, состоянія, потребности и дѣятельность общества отъ высшей до низшей степени. Названія внутреннихъ и внешнихъ частей и членовъ челоука и животныхъ, разныхъ свойственныхъ имъ качествъ и болѣзней, наименованія отдѣльныхъ предметовъ изъ трехъ царствъ природы, а особенно животнаго и растительнаго, также приведены подробно и, по видимому, съ довольною точностью. Изъ перваго, и. е. царства животныхъ, мы сверхъ названій домашнихъ звѣрей по разнымъ ихъ родамъ и видамъ находимъ также имена дѣкихъ четвероногихъ животныхъ, птицъ, морскихъ и рѣчныхъ рыбъ, и насекомыхъ, а изъ втораго имена травъ, растений, кустарниковъ, деревьевъ и ихъ плодовъ. Къ сожалѣнію однако большая часть сихъ предметовъ, по незнанію или невѣрности почнаго ихъ значенія, должна ла первый разъ оспаваться непереведенкою, потому что приложенное къ нимъ весьма неудовлетворительное толкованіе оспавляетъ и самаго лучшаго Зоолога или Ботаника въ недоумѣніи, и сверхъ того многіе изъ сихъ предметовъ, которые едва ли могли бытъ извѣстными Монголамъ, названы во все произвольными и несвойственными именами.

И такъ хотя надлежащій выборъ изъ зеркала словъ составляетъ какъ бы основу или корень моего собранія, но въ немъ заключаетъ ся также значительное число словъ, извлеченныхъ мною изъ разныхъ Монгольскихъ сочине-

schiedenen Inhalts gezogen habe und die im Wörter-
spiegel nicht zu finden sind. Aber damit ist, wie be-
reits oben bemerkt, der Mongolische Sprachschatz bei-
weitem nicht erschöpft; im Gegentheil liesse sich noch
eine nicht ganz uneinträgliche Nachlese halten, und
wenn einmal die Durchforschung der ganzen sehr be-
trächtlichen Mongolischen Literatur auch für den Zweck
der Wörterlese stattfinden sollte, würde ein ganz ander-
er Apparat zu einem Wörterbuche zu Stande kommen.

In Betreff der äussern Einrichtung des Wörter-
buches war ich durch die Bemerkungen von Freunden
Anfangs unschlüssig, ob ich die Mongolischen Wörter
horizontal-liegend, wie die Mandschuischen bei Lan-
glès in dessen Wörterbuche, oder, dem Mongolischen
Schriftcharakter treu, perpendikulär-stehend sollte setzen
lassen. Die erstere Methode würde zwar der gewöhn-
lichen, bequemen Einrichtung Europäischer Wörterbü-
cher und Register ähnlich seyn, da aber dabei die Buch-
staben, so zu sagen, auf der Nase zu liegen kommen,
so mahnt dieser widersinnige Uebelstand schon ge-
nugsam von solcher Nachahmung ab. Rémusat's Me-
thode, die Mongolischen und Mandschuischen Wörter
nach der Weise der Semitischen Charaktere, von der
Rechten zur Linken liegend zu schreiben, hat für ein
Lexicon das Unbequeme, dass die Anfangsbuchstaben
der Wörter nicht vorne sondern hinten zu stehen kä-
men, man müsste denn das ganze Buch umdrehen und
dasselbe, wie bei einem Arabischen oder Hebräischen,
von hinten mit der Schluss-Seite anfangen lassen. Da
nun alles dieses ganz gegen die Mongolische Schreib-
art verstösst, da die Mongolen und Mandschu ihre Wör-
ter niemals horizontal, weder vorwärts noch rück-
wärts liegend, sondern immer perpendikulär-stehend
schreiben, und demnach die Europäer nur dann sich
die liegende Schreibart erlauben dürfen, wenn einzelne
Wörter oder kurze Texte in den europäischen Text

ий и вовсе недостающихъ въ зеркалъ. Но все
же этимъ, какъ уже выше замѣчено, еще оп-
ноудь не исцощенъ весь запасъ Монгольскаго
языка; напротивъ того можно бы было еще
собрать порядочную жатву и если на сей ко-
нецъ перерыть все поле Монгольской литера-
туры, то конечно нашлись бы еще гораздо
обильнѣйшіе матеріалы для составленія лекси-
кона.


Относительно къ вѣшной формѣ словаря,
я сначала, основываясь на замѣчаніяхъ друзей,
былъ въ нерѣшимости, предпочесть ли горизон-
тальное расположеніе Монгольскихъ словъ, по-
добное Манджурскимъ въ лексиконѣ Лангле-
са, или сохранить свойственное Монголь-
скимъ письменамъ опвѣсное расположеніе. Пер-
вый способъ правда соотвѣтствовалъ бы о-
быкновенному удобному устройству Европей-
скихъ словарей и реестровъ; но какъ въ этомъ
случаѣ буквы лежали бы, шакъ сказать, на-
взничъ, то уже эта одна несообразность долж-
на была предостеречь отъ подобнаго подража-
нія. Способъ Ремюзапа писать Монгольскія и
Манджурскія слова на подобіе Семитскихъ
съ правой стороны къ лѣвую, сопряженъ съ
тѣмъ неудобствомъ для лексикона, что началь-
ныя буквы словъ пришлось бы не впереди, а
сзади, и слѣдственно надлежало бы поворотить
всю книгу и читать ее подобно Arabскимъ и
Еврейскимъ, начиная съ послѣдней страницы. А
какъ все это противно свойству Монгольскихъ
письменъ, ибо Монголы и Манджурцы никогда
не пишутъ своихъ словъ горизонтально; а всегда
перпендикулярно и по сему Европейцы могутъ по-
зволять себѣ лежачія письмена только въ такомъ
случаѣ, когда надлежитъ впаивать отдѣльными



einzuschließen sind; so habe ich in der Beibehaltung der bei den Mongolen und Mandschu unwandelbaren Schreibart um so weniger Anstoss gefunden, da die Hauptsache, die Aufsuchung der Wörter, dadurch in der That nicht erschwert wird.


Indem ich hiemit meine Arbeit der Oeffentlichkeit übergebe, geschieht es nicht ohne die dankbarste Rückerinnerung an die zuvorkommende Aufnahme, deren mein Vorschlag zur Herausgabe des Werkes sich von Seiten unserer Akademie und besonders des hochverehrten Präsidenten derselben, Sr. Excellenz des Herrn Ministers der Volks-Aufklärung VON UWAROV zu erfreuen hatte. Ich darf mich der Hoffnung hingeben, dass mein Werk eine nicht minder günstige Aufnahme von Seiten des sich für wissenschaftliche Gegenstände der Art interessirenden Publikums finden werde, wodurch ich mich veranlasst fühlen würde, eine Mongolische Chrestomathie folgen zu lassen, die bei dem bis jetzt herrschenden Mangel an Mongolischen Schriften im Auslande dem praktischen Gebrauche des Wörterbuchs und der Grammatik sehr zu Statte kommen dürfte.

слова или короткія выраженія въ Европейскій текстъ; то я не усомнился удержатъ обще употребительное у Монголовъ и Манджурцевъ расположение тѣмъ болѣе, что главное дѣло, опысаніе словъ, смѣ дѣйствительно не затрудняется.

Представляя трудъ мой публикѣ, не могу не изъявить моего благодаренія за предупредительную готовность, съ каковою предложеніе мое объ изданіи сего словаря было принято со стороны нашей Академіи и преимущественно достопочтеннаго ея Президента. Его Превосходительства Г^{на} Министра Народнаго Просвѣщенія, СЕРГІЯ СЕМЕНОВИЧА УВАРОВА. Смѣю льстить себя надеждою, что трудъ мой найдетъ не менѣе благосклонный приѣмъ и со стороны публики, принимающей участіе въ подобныхъ ученыхъ предметахъ. Это послужитъ мнѣ поощреніемъ къ изданію въ послѣдствіи Монгольской Хрестоматіи, которая при господствующемъ недостаткѣ Монгольскихъ сочиненій въ чужихъ краяхъ весьма содѣйствовала бы къ практическому употребленію Словаря и Грамматикъ.

м der Vocal A.
 Гласная а.
 L A! Part. des Vocativs.
 А! частлица зван. надежа.
 Ach! Ah! Oh!
 ахъ! ! о!
 sich in eine fremde Sache mi-
 schen, etwas ohne Grund ver-
 theidigen, thörichte oder muth-
 willige Reden führen.
 вмешиваться не въ свое дѣ-
 ло, защищать что либо
 безъ всякаго основанія, пу-
 стомслять, вздорить.
 siehe
 смотрю 
 durch drohende Worte in Furcht
 oder Respect setzen.
 устрашать угрозами.
 die Abtheilung.
 отдѣленіе, разрядъ.
 eintheilen, unter Abtheilungen
 bringen.
 раздѣлить, подвести подъ
 разряды.
 eintheilen lassen, unter Abthei-
 lungen bringen lassen.
 велѣть раздѣлить, велѣть под-
 вести подъ разряды.
 eingetheilt werden, unter Ab-
 theilungen gebracht werden.
 быть раздѣлену, подведену
 подъ разные разряды.
 drohen, eine zürnende oder dro-
 hende Stellung annehmen.
 грозить, принимать грозное
 или гнѣвное положеніе.

sich verderben, sich zu Grunde
 richten (durch Liederlichkeit).
 погубить, изнуришь себя рас-
 путствомъ.
 siehe
 смотрю 
 siehe
 смотрю 
 der Nachbar.
 сосѣдъ.
 der Wissende, Vernehmende (von
 göttl. od. vornehmen Personen).
 свѣдущій, внемлющій (о боже-
 спвинныхъ или знатныхъ
 особахъ).
 vortragen, zur Kenntniss brin-
 gen, unterlegen.
 доложить, довести до свѣ-
 дѣнія.
 vortragen lassen, zur Kenntniss
 bringen lassen.
 велѣть доложить, велѣть до-
 вести до свѣдѣнія.
 vorgetragen werden, zur Kennt-
 niss gebracht werden.
 быть докладываему, доводику
 до свѣдѣнія.
 der Vortrag, Bericht, die Un-
 terlegung.
 докладъ, допесеніе.
 wissen, vernehmen (wird nur bei
 vornehm. Personen gebraucht).
 знать, вѣдать, вникашь (упо-
 трѣбляется только о знат-
 ныхъ особахъ).

siehe
 смотрю 
 der Gast.
 гость.
 zu Gaste seyn.
 быть въ гостяхъ.
 bewirthen.
 угощать.
 saure Milch als Getränk.
 кислое молоко.
 lüstern, Lüsternheit, neidische
 Begierde.
 похотливый, похотливость,
 жадность.
 lüstern seyn, neidische Begierde
 haben, Andern missgönnen.
 быть похотливымъ, быть за-
 вистливымъ, завидовать.
 im Zorn oder in der Hitze große
 Reden führen.
 въ гнѣвъ или горяча нагру-
 бить.
 er kommt, naht heran.
 вступаетъ, приближается.
 im Kommen seyn, herannahen
 наступать, приближаться.

die ältere Schwiegertochter.
старшая невестка.

der ältere Sohn.
старший сынъ.

übernatürliche Kraft, Wunderkraft oder Vermögen.
сверхъестественная, чудесная сила или способность.

aufhören, genesen (vom Bluten einer Wunde oder von einer Krankheit).
прекратиться, оправиться отъ кровотеченія, выздороветь.

stillen (das Blut od. den Schmerz), heilen.
унять кровь или боль, вылечить.

heilsame Arznei.
спасительное, целебное лекарство.

stillen oder heilen lassen.
велѣть унять или вылечить.

der Granatapfel.
гранатовое яблоко.

die Augen schliessen, mit den Augen blinzeln.
сомкнуть глаза, щурить глазами.

der Laut, Schall, das Gerächt.
звукъ, гулъ, слухъ или молва.

lautlos, es verlautet nichts, es ist nichts zu hören.
безгласный, ничего не слышно.

verlauten, das Gerächt gehen, einen Laut vernehmen.
услышать, слухъ пошлся.

tönen, lauten, einen Ton od. ein Geräusch von sich geben.
звучать, звенѣть, издавать звукъ или гулъ.

tönen oder lauten lassen.
велѣть звучать или звенѣть.

die Augenlieder.
вѣки.

Bezeichnungspartikel des Nomin. oder Subjects.
Опознательная частица именительнаго падежа или подлежащаго.

ein Wild, wildes Thier.
дичина, дичь, дикій зверь.

wilde Thiere oder Jagdthiere überhaupt.
дикіе звери, звери, которые ловятся на охотѣ.

jagen, auf der Jagd seyn, Wild einfangen.
охотиться, быть на охотѣ, ловить дичь.

jagen lassen, auf die Jagd senden.
велѣть охотиться, выслать на охоту.

zusammen auf der Jagd seyn, gemeinschaftlich jagen.
быть вмѣстѣ на охотѣ, вмѣстѣ охотиться.

ein grosser Ochse.
большой быкъ.

der erste, der Anfang.
первый, начало.

der Erste seyn, anfangen.
быть первымъ, начать.

anfangen lassen.
велѣть начать.

wissen, vernehmen, Kenntniss nehmen.
знать, видеть, узнать.

vortragen, zur Kenntniss bringen.
докладывать, довести до свѣдѣнія.

vortragen lassen, zur Kenntniss bringen lassen.
велѣть докладывать, довести до свѣдѣнія.

zusammen vortragen, gemeinschaftl. zur Kenntniss bringen.
вмѣстѣ докладывать, довести до свѣдѣнія.

sich öffnen, klaffen.
открыться, зѣвать, расступиться.

öffnen, klaffend machen.
открыть, разверзнуть.

dürsten, schmachten.
жаждать, поминаться.

ganz ausgetrocknetes Erdreich.
совершенно иссохшая почва.

der mit offenem Maule Stehende, der Maulaffe.
зѣвака, рознія, рожозя.

der Theil, die Abtheilung oder Classe, die Gattung.
часть, доля, отдѣленіе или классъ, разрядъ.

eintheilen, in Classen od. Stücke zertheilen.
дѣлить, раздѣлять на классы или на части.